

گرامر کامل زبان فرانسه

فرانسه را آسان بیاموزید

کتابی برای همه کسانی که دوست دارند زبان فرانسه را به دور از ابهامات بیاموزند

قابل استفاده دانشجویان و زبان آموزان گرامر

- ✓ فراگیری مفهومی گرامر در ساختار فصلها
- ✓ کاربرد مهارت‌های گرامری در نوشتن جمله‌ها
- ✓ تقویت دستور زبان با ارایه صدها نمونه سوال و مثال

ترجمه و گردآوری

مهندس شهرام وصالی



شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۱۹-۱۳۷-۳
ISBN: 978-964-519-137-3

نام کتاب:	گرامر کامل زبان فرانسه
ترجمه و گردآوری:	مهندس شهرام وصالی
ناشر:	اندیشمند
تاریخ و نوبت چاپ:	اول - زمستان ۹۱
شمارگان:	۲۰۰
قیمت:	۳۳۲۵۰۰ ریال

سرشناسه	همینوی، آنی Heminway, Annie
عنوان و نام پدیدآور	گرامر کامل زبان فرانسه: فرانسه را آسان بیاموزید کتابی برای همه کسانی که دوست دارند زبان فرانسه را به دور از ابهامات بیاموزند/ آنی همینوی، ترجمه و گردآوری شهرام وصالی.
مشخصات نشر	تهران، اندیشمند، ۱۳۹۱
مشخصات کابری	۳۵۲ ص. - ۱۹×۲۲ سم.
شابک	۳۳۲۵۰۰ ریال: ۹۷۸-۹۶۴-۵۱۹-۱۳۷-۳
یادداشت	مترجم بخش‌هایی به کتاب افزوده است.
یادداشت	عنوان اصلی: Practice makes perfect complete French grammar, 2nd ed., 2012.
موضوع	زبان فرانسه - دستور - پرسش‌ها و پاسخ‌ها
موضوع	کتاب‌های درسی برای خارجی‌ها - فارسی
شناسه افزوده	وصالی، شهرام. ۱۳۵۶ - مترجم
رده بندی کنگره	PC112/۵۸۴۴۱۳۹۱
رده بندی دیویی	۴۴۸/۶۴۱۵
شماره کتابشناسی ملی	۳۰۰۲۵۵۰

انتشارات اندیشمند: تهران - خ دانشگاه - خ روانمهر - پلاک ۴۴ - واحد ۲ - تلفن ۶۶۹۶۷۲۷۲ فاکس ۶۶۹۵۲۶۱۷
Email: Andishmandpress@gmail.com. صندوق پستی ۱۹۳۹۵-۷۴۵۵.

- ۱ ▪ فصل اول - آشنایی اولیه با زبان فرانسه
 - سخن آغازین این کتاب ← (۱)
 - حروف الفبای زبان فرانسه ← (۲)
 - تلفظ در زبان فرانسه ← (۳)
 - بعضی لغات و اصطلاحات مهم کاربردی اولیه ← (۸)
- ۱۱ ▪ فصل دوم - زمان مضارع (حال) افعال با قاعده -er
 - زمان حال ساده در افعال با قاعده -er ← (۱۱)
 - افعال با قاعده -er با تنبیر در ریشه و نحوه صرف آنها ← (۱۵)
 - افعالی که به -er ختم می شوند ← (۱۵)
 - افعالی که به -ger ختم می شوند ← (۱۶)
 - افعالی که آخر آنها به "e" + حرف بی صدا + "-er" ختم می شوند ← (۱۷)
 - افعالی که به "e + l + -er" ختم می شوند ← (۱۸)
 - چه مواقعی زمان حال ساده (مضارع) در زبان فرانسه مورد استفاده قرار می گیرد ← (۲۰)
 - یکی دیگر از کاربردهای زمان حال اخباری (مضارع) پس از *depuis* ← (۲۱)
- ۲۴ ▪ فصل سوم - زمان مضارع (حال) افعال منتهی به -ir و -re
 - زمان حال ساده در افعال منتهی به -ir ← (۲۴)
 - افعال مختوم به -re در زمان حال اخباری (مضارع ساده) ← (۲۷)
 - افعال بی قاعده -re ← (۲۹)
 - فرم استفهامی (سوالی) ← (۳۰)
 - فرم منفی شده جملات ← (۳۲)
 - منفی ساز *ni ... ni* ← (۳۲)
- ۳۵ ▪ فصل چهارم - بودن *être* و داشتن *avoir*
 - فعل بودن *être* ← (۳۵)
 - فعل داشتن *avoir* ← (۳۶)
 - افعال مختوم به -oir ← (۳۹)
 - Connaître* دانستن ← (۴۰)
 - فعلهای *pouvoir* (توانستن) و *vouloir* (خواستن) ← (۴۱)
- ۴۴ ▪ فصل پنجم - افعال بی قاعده بیشتر

- فعل رفتن *aller* ← (۴۴)
- زمان آینده نزدیک *le future proche* ← (۴۵)
- فعل آمدن *venir* ← (۴۶)
- گذشته نزدیک ← (۴۶)
- فعل (نگهداشتن) *tenir* ← (۴۹)
- فعل *faire* (انجام دادن، ساختن) ← (۵۰)
- فرم سببی (متعدی) ← (۵۱)
- ۵۴ ■ فصل ششم - فعل *devoir* و اشکال مختلف آن
- فعل *devoir* (باید، لابد شدن) ← (۵۴)
- Il y a* (هست، هستند) ← (۵۷)
- Il s'agit de* (مربوط است به ...، این منوط هست به) ← (۵۷)
- افعالی که به *-eindre* و *-aïnder* ختم می شوند ← (۵۷)
- ۶۰ ■ فصل هفتم - افعال دو ضمیری (روایسته به ضمیر)
- افعال انعکاسی ← (۶۰)
- افعال دو طرفه ← (۶۱)
- افعال مجهول ← (۶۲)
- افعال فاعلی ← (۶۲)
- افعال دو ضمیری در حالت امری و مصدری ← (۶۳)
- ۶۶ ■ فصل هشتم - ماضی نقلی (*passé composé*)
- اسم مفعول افعال با قاعده ← (۶۶)
- ماضی نقلی با استفاده از فعل کمکی *avoir* ← (۶۷)
- اسم مفعولهای بی قاعده ← (۷۰)
- ماضی نقلی با فعل کمکی *être* ← (۷۲)
- افعال دو ضمیری در زمان ماضی نقلی ← (۷۴)
- افعالی که با *être* یا *avoir* در زمان ماضی نقلی صرف می شوند ← (۷۵)
- ۷۸ ■ فصل نهم - *imparfait* (ماضی استمراری)
- Imparfait* ← (۷۸)
- Imparfait* در مقابل *passé composé* ← (۸۰)
- Imparfait* (ماضی استمراری) با ساختار ویژه ← (۸۳)
- ۸۶ ■ فصل دهم - آینده ساده *future simple* و آینده کامل *future antérieur*
- آینده ساده *future simple* ← (۸۶)
- آینده کامل *future antérieur* ← (۹۱)
- حروف ربط به کار برده شده در حالت نشانگر ← (۹۴)

- ۹۷ ▪ فصل یازدهم - ماضی بعید *plus-que-parfait*
 ساختار ماضی بعید *plus-que-parfait* ← (۹۷)
 موارد کاربرد ماضی بعید *plus-que-parfait* ← (۹۹)
 نکاتی چند در مورد زبان انگلیسی برای زمان ماضی بعید *plus-que-parfait* ← (۱۰۰)
- ۱۰۳ ▪ فصل دوازدهم - حال شرطی و گذشته شرطی
 حال شرطی ← (۱۰۳)
 موارد کاربرد حال شرطی *présent du conditionnel* ← (۱۰۴)
 گذشته شرطی ← (۱۰۹)
 موارد کاربرد گذشته شرطی *passé du conditionnel* ← (۱۰۹)
- ۱۱۴ ▪ فصل سیزدهم - توانستن، بایستن، خواستن
 توانستن *could (Pouvoir)* ← (۱۱۴)
 بایستن *should* ← (۱۱۶)
 خواستن (مایل بودن) *would* ← (۱۱۸)
- ۱۲۲ ▪ فصل چهاردهم - وجه شرطی مضارع، وجه شرطی ماضی
 وجه شرطی مضارع *The present subjunctive* ← (۱۲۲)
 موارد کاربرد وجه شرطی ← (۱۲۴)
Pourve que به شرطی که ← (۱۲۸)
 وجه شرطی ماضی *passed subjonctif* ← (۱۳۱)
- ۱۳۴ ▪ فصل پانزدهم - حالت مصدری
 مصدر مضارع *infinitive present* ← (۱۳۴)
 مصدر ماضی *infinitif passé* ← (۱۳۸)
 افعال با حروف اضافه آنها ← (۱۴۰)
 افعالی که با حروف اضافه همراه نمی شوند ← (۱۴۰)
 افعالی که با حرف اضافه *à* همراه می شوند ← (۱۴۲)
- ۱۴۵ ▪ فصل شانزدهم - وجه وصفی و اسم مصدر
 وجه وصفی *the present participle* ← (۱۴۵)
 اسم مصدر ← (۱۴۸)
- ۱۵۱ ▪ فصل هفدهم - گذشته ساده
 ساختار گذشته ساده *passé simple* ← (۱۵۱)
 ساختار گذشته ساده *passé simple* افعال بی قاعده ← (۱۵۳)
- ۱۵۶ ▪ فصل هجدهم - فعل مجهول
 ساختار فعل مجهول ← (۱۵۶)

عامل اطلاعاتی (نشانه فاعل جمله مجهول) با حرف اضافه *de* و *par* در جملات مجهول ← (۱۵۸)

۱۶۱ ■ فصل نوزدهم - نقل قول غیر مستقیم

نقل قول مستقیم در مقابل نقل قول غیر مستقیم ← (۱۶۱)

بالانس زمانی افعال *la concordance des temps* ← (۱۶۲)

بازگویی زمان مضارع در حالت *imparfait* (ماضی استمراری) ← (۱۶۴)

بازگویی زمان ماضی نقلی *passé composé* در زمان ماضی بعید *plus-que-parfait* ← (۱۶۴)

بازگویی زمان آینده در زمان حال شرطی *present conditional* ← (۱۶۵)

۱۶۲ ■ فصل بیستم - وجه امری

ساختار وجه امری ← (۱۶۷)

حالت امری بی قاعده ← (۱۶۹)

وجه امری افعال دو ضمیری ← (۱۷۰)

۱۷۲ ■ فصل بیست و یکم - حروف تعریف و اسمها

حروف تعریف معین با اسمها ← (۱۷۲)

حروف تعریف نامعین و جزئی با اسمها ← (۱۷۳)

حرف تعریف جزئی ← (۱۷۴)

جنسیت اسمها (اسامی) ← (۱۷۵)

جمع اسامی ← (۱۸۰)

جنسیت کشورهای دنیا ← (۱۸۲)

شهرها ← (۱۸۶)

کشورها و ایالتها ← (۱۸۶)

جزایر ← (۱۸۷)

چگونه باید گفت "از" ← (۱۸۹)

۱۹۱ ■ فصل بیست و دوم - همه ضمائر

ضمائر مستقیم مفعولی ← (۱۹۳)

ضمیر مفعولی غیر مستقیم (با واسطه) ← (۱۹۶)

ضمائر غیر مستقیم امری در حالت امری ← (۱۹۸)

ضمیر *y* ← (۲۰۰)

ضمیر *en* ← (۲۰۱)

ترتیب استقرار ضمائر مفعولی ← (۲۰۲)

ضمائر فاصله انداز *disjunctive* یا ضمائر تأکیدی *les pronoms toniques* ← (۲۰۵)

۲۱۱ ■ فصل بیست و سوم - صفات و مقایسه آنها

همنوایی صفات ← (۲۱۱)

جاگذاری صفات ← (۲۱۳)

صفت رنگها (توصیف رنگها) ← (۲۱۴)

صفات تفضیلی و صفات برتر - مقایسه صفات و قیود ← (۲۱۶)

مقایسه موصوفات (اسامی) ← (۲۱۶)

تفضیلیهای بی قاعده ← (۲۱۷)

برترینها ← (۲۱۷)

Beaucoup (زیاد) و *Très* (زیاد) ← (۲۲۰)

۲۲۱

▪ فصل بیست و چهارم - صفات نمایی (اشاره ای) و ضمائر

صفات نمایی (اشاره ای) ← (۲۲۱)

صفات ملکی ← (۲۲۳)

ضمائر ملکی ← (۵۲)

بیان مالکیت با *être* ← (۲۲۶)

ضمائر ملکی به همراه *non plus* و *aussi* ← (۲۲۸)

ضمائر اشاره ای ← (۲۲۹)

ضمائر اشاره ای ترکیبی ← (۲۲۹)

ضمیر اشاره *ce* ← (۲۳۰)

Ça, Cela, Ceci (۲۳۰)

۲۲۳

▪ فصل بیست و پنجم - ضمائر نسبی

Qui ← (۲۳۳)

Que ← (۲۳۴)

Lequel ← (۲۳۶)

Où ← (۲۳۷)

Dont ← (۲۳۸)

Ce que, Ce qui, Ce dont, Ce à quoi ← (۲۴۰)

۲۴۴

▪ فصل بیست و ششم - قیود، بیان زمان، دوره تکرار زمانی و مکان

قیود و بیان زمان ← (۲۴۴)

بیان دوره زمانی ← (۲۴۷)

استفاده از قیدها با ماضی نقلی ← (۲۵۰)

فرمهای سوالی، ادوات استفهامی، کلمات پرسشی ← (۲۵۱)

قیود مکانی و عبارات بیانگر مکان ← (۲۵۲)

۲۵۵

▪ فصل بیست و هفتم - اعداد و ارقام

ارقام بین صفر تا پنجاه ← (۲۵۵)

شماره های (ارقام) ترتیبی ← (۲۵۶)

شماره های پنجاه تا نود و نه ← (۲۵۸)

ارقام صد تا نهصد و نود و نه ← (۲۶۰)

عدد هزار و ارقام بزرگتر ← (۲۶۲)

۲۶۵

▪ فصل بیست و هشتم - مطالب منتخب متفرقه

افعالی که حروف اضافه مختلفی را به خود می گیرند ← (۲۶۵)

فعل *manquer* ← (۲۶۸)

Avoir beau و *quitter à* ← (۲۷۰)

Combien ← (۲۷۱)

صفات کاربردی برای توصیف اشخاص ← (۲۷۲)

وضعیت آب و هوا *la météo* ← (۲۷۲)

روزها *les jours* و تاریخ *la date* ← (۲۷۳)

اوقات روز ← (۲۷۴)

ماههای میلادی *les mois* ← (۲۷۵)

فصلها *les saisons* ← (۲۷۵)

حروف اضافه *prepositions*، حروف ربط *conjonctions*، قیده‌ها *adverbs* ← (۲۷۶)

متضادها *les antonyms* ← (۲۷۷)

مشاغل *professions* ← (۲۷۷)

ساعت *heure* ← (۲۷۹)

عناوین درسی مدارس و آموزشگاهها ← (۲۸۰)

جملات کاربردی در موقعیتها و مکانهای مختلف ← (۲۸۱)

خداحافظی کردن ← (۲۸۲)

ورود به یک کشور ← (۲۸۲)

در هتل ← (۲۸۳)

در آرایشگاه ← (۲۸۴)

در رستوران ← (۲۸۴)

البسه و پوشاک و لوازم فرعی ← (۲۸۶)

تبریکات و آرزوها ← (۲۸۷)

پزشک ← (۲۸۷)

ضرب المثلها *Les proverbs* ← (۲۸۹)

واژه های مشترک بین زبان فرانسه و زبان فارسی ← (۲۹۱)

۲۹۷

▪ جدول افعال

افعال باقاعده ← (۲۹۷)

حالت وجه شرطی ← (۲۹۷)

زمانهای ترکیبی ← (۲۹۸)

وجه اخباری ← (۲۹۸)

وجه شرطی ← (۲۹۹)

افعال با تغییر املائی ← (۲۹۹)

افعال با تغییر در ریشه فعل ← (۲۹۹)

افعال بی قاعده ← (۳۰۰)

وجه اخباری ← (۳۰۰)

۳۰۲

▪ واژه نامه فرانسه - فارسی

۳۲۱

▪ کلید پاسخها

۳۳۹

▪ منابع و مآخذ استفاده شده در تالیف این کتاب

www.ketab.ir

پیش گفتار مولف

سیاس یزدان پاک را که با نیروی اهودایی خود به من توان داد تا این نگاره را خدمت شما گرامیان و بزرگواران پیشکش نمایم. هدف از نوشتن این کتاب یاری رساندن به کسانی هست که دوست دارند زبان فرانسه را فرا بگیرند ولی به دلایل مختلفی، نمی توانند نیازمندیهای خود را در بازار نشریات بیابند.

نگارنده این کتاب خود به عنوان یکی از دانشجویان زبان آموزی که نیاز مبرم به تامین منابع کمک درسی برای مطالعه بیشتر داشت، علیرغم بهره گرفتن از منابع موجود در ایران نتوانست نیازهای روزمره خود به زبان فرانسه را برآورده نماید.

لذا با انگیزه یافتن منبعی مناسب برای فراگیری بیشتر، از طریق یکی از سایتهای آموزش زبان فرانسه با کتابی که ترجمه آن پیش روی شما هست، آشنا شدم. زمانی که این کتاب را مطالعه نمودم دریافتم که حقیقتاً این کتاب می تواند برای بسیاری دانشجویان زبان آموز که قصد یادگیری زبان فرانسه را دارند کاربردی و مفید باشد.

لذا با توجه به دیگر منابع درسی و آموزشی که در انتهای همین کتاب لیستی از آنها ارایه شده است، تصمیم گرفتم تا نسبت به ترجمه این کتاب به فارسی اقدام نمایم. البته با توجه به بررسیهای که به عمل آوردم و با داشتن دیگر مآخذ و دانستن این نکته که این کتاب گرانها به دلیل خلاصه گویی، مطالبی را بسط نداده است نکات و دانستیهای را به این کتاب افزودم.

این کتاب گردآوری اطلاعات و مطالب گرامری از چندین منبع معتبر انگلیسی و فرانسوی است ولی به دلیل حفظ امانتداری و نگاهداشتن شالوده اصلی کتاب Complete French Grammar تنها در رابطه با موضوعات ارایه شده در این کتاب افزونه هایی به آن افزوده شده است.

با مطالعه این کتاب، شما قادر خواهید بود مکالمات روزمره خود را به زبان فرانسه داشته باشید و مشکلات پیش روی خود را مرتفع نمایید. یقیناً برای فراگیری بیشتر زبان فرانسه نیاز به مباحث تخصصی و پیچیدهتری هست که نه برای یک زبان آموز در این مرحله نیاز می باشد و نه حجم کتاب پیش رو این امکان را می دهد که بیشتر در این مورد سخن به میان آورده شود.

این کتاب را به تمامی کسانی که هیچ دانشی از زبان فرانسه ندارند و یا در آغاز راه فراگیری این زبان هستند، توصیه می کنم و یقین دارم که مطالعه این کتاب در کنار دیگر کتابها و منابع، کمک شایان توجهی در پیشرفت شما بزرگوار در زبان فرانسه خواهد شد.

بنده با این ضرب المثل انگلیسی *a new language is a new life* یقیناً موافق هستم و باور دارم که شما نیز پس از خواندن این کتاب و فراگرفتن زبان فرانسه، از اینکه می توانید با صحبت کردن به فرانسه، زندگی و افق جدیدی در حیات خود باز نمایید لذت خواهید برد.

در متن این کتاب بعضی مطالب با ترجمه انگلیسی آن نیز نمایش داده شده اند که برای ارایه مقایسه بین عبارات و معانی آنها در سه زبان فارسی، فرانسه و انگلیسی می باشد.

تمام توان و تلاش خود را به کار گرفتم تا اشتباهات موجود در این کتاب را - اشتباهات املائی و اعراب گذاری - را به حداقل برسانم ولی احتمال وجود ایراداتی در این کتاب دور از تصور نیست. بنابراین چنانچه خواننده بزرگوار در خواندن این کتاب با خطایی حتی ناچیز

مواجه شد، اطلاع دادن این اشتباه به نویسنده این کتاب از طریق صندوق پست الکترونیکی shvesali@gmail.com و یا shvesali@yahoo.com راهگشای اصلاح بیشتر این کتاب و نیز مزید امتنان خواهد شد.

تقدیم به شما جوینده علم و آگاهی

شهرام وصالی

آبان ۱۳۹۱